

Гневшева И.М. (Москва, Россия)

Способы передачи инфинитивных конструкций в книжной практике Максима Грека: перевод Бесед на Евангелие от Матфея¹

Аннотация: В данной работе рассматривается одна из важных особенностей переводческой техники книжного круга Максима Грека. В статье последовательно описаны различные способы передачи греческого субстантивированного инфинитива на церковнославянский язык. В 1524 г. Максим Грек в сотрудничестве со своим учеником старцем Силуаном, монахом Троице-Сергиева монастыря, перевел Беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея. Анализ языкового материала Бесед показал, что при переводе инфинитивных конструкций прослеживается тенденция к унификации, а основным способом передачи на церковнославянский язык является калькирование. Грекоориентированность указывает на реализацию при переводе стратегии ранней грамматической справки Максима Грека, а также позволяет констатировать близость к переводам XIV в. и установить связь с Чудовской и Афонской редакциями Нового Завета.

Ключевые слова: Максим Грек, церковнославянские переводы с греческого, инфинитивные конструкции, Беседы на Евангелие от Матфея

Gnevsheva I.M. (Moscow, Russia)

The Features of Translation Maximus the Greek: The Colloquies in Matthew's Gospel

Abstract: This paper examines one of the important translation technique's features in the Maximus the Greek's book circle. It is consistently described the various ways of transferring the Greek substantive infinitive to the Church Slavonic language there. In 1524, Maximus the Greek, in collaboration with his disciple Silvan, a monk of the Trinity-Sergius Abbey, translated Homilia of John Chrysostom into the Gospel of Matthew. The analysis of the linguistic material in the Homilia showed that when translating infinitive constructions, there is a tendency to unify, and the main method of transmission into the Church Slavonic language is calcification. The Greek orientation indicates the implementation of the strategy of the early grammatical reference of Maximus the Greek

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Национального научного фонда Болгарии в рамках научного проекта № 19-512-18007 «Монастырские библиотеки в южнославянских землях и на Руси в XIV–XVI вв.».

in the translation, and also it allows us to state the proximity of this work to the translations of the 14th century and to establish a connection with the Chudovsky and Athos versions of the New Testament.

Key words: Maximus the Greek, Church Slavonic translations from Greek, infinitive constructions, Homilia on the Gospel of Matthew

Грамматическая справа Максима Грека реализовывалась как на уровне лексики и морфологии, так и на синтаксическом уровне. К числу форм, которые подвергались редактуре, относятся славянские конструкции, соответствующие греческому субстантивированному инфинитиву с предлогом или без него. Способ передачи греческого субстантивированного инфинитива на церковнославянский язык различался в разные периоды переводческой деятельности Максима Грека.

Для раннего периода справа Максима Грека характерно полное калькирование греческой конструкции: в соответствии с греческим субстантивированным инфинитивом употребляется славянский инфинитив с застывшей формой ср.р. относительного местоимения **еже**, соответствующего греческому приинфинитивному артиклю, и предлогом, соответствующим греческому приинфинитивному предлогу. Например, в глоссах к греческой Псалтыри (Соф. № 78) греческое ἐν τῷ ἐγγίξειν, ἐν τῷ παρεῖναι, ἐν τῷ ταραχθῆναι передается сочетанием **въ еже** + инфинитив. Традиционное чтение содержит сочетание **вънегда** + спрягаемая форма глагола.

В поздний период справа, при работе над Псалтырью 1552 г., Максим Грек выбирает другой способ, более тесно связанный с славянской книжной традицией: греческий субстантивированный инфинитив последовательно передается с помощью славянского инфинитива, но не калькируется полностью: инфинитивный артикль не переводится. Этот вариант – компромисс между грекоориентированностью и преемственностью с славянской книжной традицией. На месте греческого ἐν τῷ κρίνεσθαι σε в Псалтыри 1552 г. читается **внегда соудити ти** (ГИМ, Увар. № 85. Л. 44 об.) [Кравец 1991: 256–257].

Было установлено, что ориентация на греческий источник оказывается для переводчика решающей в Псалтыри 1552 г. Хотя используемые в этот период справа способы перевода и были освоены старшими текстами, Псалтырь 1552 г. отличается от них последовательностью их проведения и существенно более строгим соответствием греческому оригиналу [Вернер 2013; Вернер 2019: 70–71]. В тексте передается не только формальное соответствие славянской конструкции греческой, но и синтаксические функции греческого инфинитива. Так, в сочетании с формой **еже** инфинитив соответствует субстантивированному инфинитиву-дополнению с артиклем **тоѡ**; инфинитив с **тоѡ** со значением цели переводится с помощью **яко** + инфинитив; конструкция ἐν τῷ + inf. с временным значением передается сочетанием **внегда** + инфинитив; конструкция ἐν τῷ + inf. с причинным значением передается сочетанием **во еже** / **ѡ еже** + инфинитив [Вернер 2013: 109–110].

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В БЕСЕДАХ

Далее будут рассмотрены способы передачи конструкций с субстантивированным инфинитивом в Беседах на Евангелие от Матфея Иоанна Златоуста, переведенных в сотрудничестве со старцем Силуаном, монахом Троице-Сергиевого монастыря в 1524 г. [Буланова 1989: 322]. Это позволит установить связь перевода с предшествующей традицией, а также проследить реализацию переводческой стратегии

самого Максима Грека и его книжного круга. Для работы используется рукопись РГБ, 304.1. №94 (XVI в.), которая содержит первую часть Бесед (№ 1–44)¹.

В исследуемой части текста Бесед встречается 219 инфинитивных конструкций. Из них 76 – это субстантивированный инфинитив с предлогом, 146 – без предлога. За каждой конструкцией в тексте закреплено определенное значение.

Конструкции с субстантивированным инфинитивом используются для выражения различных временных значений [Пентковская 2009: 232].

ΠΡΟ ΤΟΥ + INF.

Конструкция *πρὸ τοῦ* + inf. выражает в греческом языке отношения предшествования.

В Беседах эта конструкция встречается всего один раз в толкованиях на 1 главу Евангелие от Матфея, при этом греческий предлог *πρὸ* передается славянским **преже**, а субстантивированный инфинитив с артиклем *τοῦ* в Р.п. – отглагольным существительным:

Сѣа во емѸ <...> помыслившю. аггль приходи^т. и во ен и преже зачатїа блговѣствѸѣ.
(л. 33 об.) – Ταῦτα γὰρ αὐτοῦ... ἐνθυμηθέντος, ὁ ἄγγελος ἔρχεται καίτοιγε αὐτὴν καὶ πρὸ τοῦ συλλαβεῖν εὐαγγελίζεται [44].

Аналогично эта конструкция передается в древнейшем переводе Толкового Евангелия от Марка в толкованиях, там же один раз употреблена личная форма глагола в аористе [Федорова 2017: 266–269]. Перевод греческого *πρὸ τοῦ* + инфинитив отглагольным существительным характерен также для Чудовской редакции Нового Завета и встречается, например, в параллельном Беседам контексте из Евангелия от Луки: Лк. 2:21 Чуд. **преже зачатїа кго в чревѣ** (27 а) – *πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ* [Пентковская 2009: 234]. При этом более частотными являются другие способы передачи рассматриваемой конструкции, а именно буквальное соответствие греческому: **прѣжде** + инфинитив, **преже даже** + инфинитив – отличительная черта новых правленных редакций [Там же: 232–234]. В древней, преславской и вслед за ними афонской редакциях богослужебных текстов основным способом передачи этой конструкции является конструкция **прѣжде даже (не)** + личная форма глагола. Ср.: [Там же: 233].

Таким образом, выбранный переводчиком Бесед вариант связывает текст с традицией старшего перевода Толкового Евангелия, с одной стороны, и с так называемыми новыми правленными редакциям – с другой.

ΠΡΙΝ + INF.

Конструкция *πρίν* + inf. близка по значению и, как правило, по способу перевода конструкции, рассмотренной выше. Однако, поскольку для конструкции *πρὸ τοῦ* + инфинитив в тексте Бесед представлен только один пример, сделать вывод

¹ Ввиду большого объема в рукописях перевод Бесед разделяется на две части, которые переписываются отдельно: Беседы 1–44 и Беседы 46–90. При этом 45–я Беседа была пропущена, видимо, уже в том греческом оригинале, которым пользовались переводчики, а впоследствии восполнена текстами из «Нового Маргарита» А. Курбского [Калугин 1998: 256–267]. В настоящей работе она не рассматривается. Рукопись ТСЛ ф. 304.1 № 94 исследуется по цифровой копии: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-94/>. Дата обращения 09.02.2021. Греческий текст Бесед приводится по изданию Patrologiae cursus completus. Series graeca. Accurante J.–P. Migne. T. LVII–LVIII. Sancti patris nostris Joannis Chrysostomi archiepiscopi constantinopolitani commentariorum in Matthaicum. Parisiis, 1862.

о соотношении переводческого решения при передачи названных греческих сочетаний с временным значением предшествования не представляется возможным.

В Беседах основным способом передачи этой конструкции является конструкция **преже даже** + инфинитив + (Д.п.) – зафиксирована в 10 случаях из 11¹:

прѣ даже с̄лнцю занти. разрѣши враждѣ и в прѣни са. прѣ да приношенію съврѣшити примирн. (л. 178–178 об.) – *Priv ḡ tòn ḡlion dōnai, lūson tḡn ḡchtran· kai ḡn tois ḡmpροσθεν αὐτός· Priv ḡ tḡn профорὰν ἀπαρτισθῆναι, καταλλάγηθι* [252].

Инфинитивная конструкция с союзом **преже даже** характерна также для Чудовской редакции, где вслед за древней, преславской и афонской редакциями встречается несколько примеров с конструкцией **прѣжде даже не** + личная форма глагола [Пентковская 2009: 237].

В одном случае в Беседах используется уникальный перевод рассматриваемой конструкции конструкцией **преже** + инфинитив: **преже видѣти. сице бѣша расгалени любовію** (л. 68) – *priv ideiv outōs ḡsan ḡkkekauménov tḡ póthō* [76]. Количественное превосходство оборотов **преже даже** + инфинитив + (Д.п.) позволяет говорить о связи с Чудовской редакцией Нового Завета.

EN TΩ + INF. + ACC.

Конструкция *ḡn tḡ + inf. + Acc.* используется для выражения значения одновременности [Пентковская 2009: 241]. В 4 случаях из 5 в Беседах эта конструкция переводится оборотом **внегда** + инфинитив. Например, читаем данное сочетание в 6-й Беседе, в эпизоде, где речь идет о слезах, которые должны проливаться тайно, не напоказ, тихо и бесшумно, из глубины души, в скорби и печали, во имя Божие:

Азъ бо оны ищѣ слезы. таже не к показанію но къ ѡмиленію бываемыа. таже отган и в сокровищи. и ни единомѣ зращѣ. но тихо и безшѣка капающее. таже ѡ глѣбны мысли. таже внегда скорѣѣти и волѣзновати. таже ба ради бываемая. (л. 61 об.) – *Ἐγὼ γὰρ ἐκεῖνα ζητῶ τὰ δάκρυα τὰ μὴ πρὸς ἐπίδειξιν, ἀλλὰ πρὸς κατάνυξιν γινόμενα· τὰ λάθρα καὶ ἐν τοῖς ταμνείοις, καὶ μηδενὸς ὀρώντος, ἀλλ' ἡρέμα καὶ ἀψοφητὶ στάζοντα· τὰ ἀπὸ βάθους διανοίας, τὰ ἐν τῷ θλίβεσθαι καὶ ὀδθνᾶσθαι, τὰ διὰ τὸν Θεὸν μόνον γινόμενα* [69].

Эту же кальку переводчик использует при толковании Мф. 5:11 «блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за меня», объясняя намерение Христа обезопасить своих учеников, научив правильно принимать гонения:

азъ же възвраню сѣ не бо внегда не слышати злѣ. но внегдѣ злѣ слышати трѣпѣти довлѣственѣ. (л. 149) – *ἔγὼ δὲ κωλύσω τοῦτο· οὐ γὰρ ἐν τῷ μὴ ἀκούοντας φέρειν γενναίως* [229].

В примерах видим четкое соотнесение греческой и славянской конструкции без буквального калькирования инфинитива (артикуль здесь не переводится как **еже**). Такая синтаксическая калька с греческого характерна для Псалтыри и Лествицы киприановской редакции [Афанасьева и др. 2015: 21–25], ведущим этот способ является в Чудовской редакции [Пентковская 2009: 249]. Последовательно эта конструкция употребляется в Норовской редакции Псалтыри, особенностью которой является буквализм [Норовская псалтырь 1989, I: 70–71]. Афонская редакция освоила другие варианты: конструкцию **югда** + личная форма глагола и дательный самостоятельный [Пентковская 2009: 249].

¹ Здесь и далее примеры приводятся выборочно.

Отметим, что перевод греческого сочетания $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega} + \text{inf.}$ конструкцией **всегда** + инфинитив – отличительная черта поздних переводов Максима Грека. Этот преобладающий в Беседах грецизированный синтаксический оборот последовательно употребляется в соответствии с инфинитивной конструкцией со значением одновременности в Псалтыри 1552 г. [Вернер 2013: 110].

Однако в Беседах встречается один пример, в котором реализуется другой, более буквальный способ перевода оборота со значением одновременности:

И еже ѿбо чюднѣише. како не во впльченїи равномъ сїа творахѹ. но въ еже страдаѣи злѣ вса съврѣшахѹ. (л. 349) – $\text{Καὶ τὸ τῆ θαυμαστότερον, ὅτι οὐκ ἐκ παρατάξεως ἴσης ταῦτα ἐποιοῦν, ἀλλ' ἐν τῷ πάσχειν κακῶς πάντα ἴνυον}$ [393].

Здесь реализован «способ полного калькирования» [Кравец 1991: 256] греческого субстантивированного инфинитива с предлогом на церковнославянский язык инфинитивной конструкцией **въ еже** + инфинитив. Этого способа Максим Грек придерживался на раннем этапе книжной справки.

ΜΕΤΑ ΤΟ + INF. + ACC.

Конструкция $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha}\ \tau\acute{o} + \text{inf.} + \text{Acc.}$ выражает значение следования [Пентковская 2009: 238]. В Беседах эта конструкция передается преимущественно сочетанием предлога **по** в соответствии с греческим предлогом $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha}$ и инфинитива с **еже** в соответствии с греческим субстантивированным инфинитивом (в 15 из 16 случаях):

и бо по є достигнѣти на сєи врѣхѹ. вса погѣбивѹ снидє. поне ѿбо мѣри бл҃гы не имѣше. (л. 143 об.) – $\text{καὶ γὰρ μετὰ τὸ φθάσαι εἰς αὐτὴν τὴν κορυφὴν, πάντα ἀπολέσας κατέβη, ἐπειδὴ τὴν μητέρα τῶν ἀγαθῶν οὐκ εἶχεν}$ [225]; **по є ѿбо дати ризѹ и срачицю. ни аще нагомѹ телеси требовати хоше вра кѹ мѣченїа и трѣдо.** (л. 197) – $\text{Μετὰ γοῦν τὸ δοῦναι τὸν χιτῶνα καὶ τὸ ἱμάτιον, οὐδὲ εἰ γυμνῷ τῷ σώματι χρῆσθαι βούλοιο το ἔχθρὸς πρὸς ταλαιπωρίας καὶ πόνους οὐδὲ οὕτως αὐτὸν δεῖ κωλύειν}$ [268]; **Та же по еже възвратити сѣ. повелѣваєт имѹ в назарєт прїити.** (л. 82) – $\text{Εἶτα μετὰ τὸ ἀνελυεῖν καλεῖται αὐτοῖς εἰς τὴν Ναζαρετ ἐλθεῖν}$ [180]; **Инако же аще имѣють по еже ѿмрети невѣрнїи вѣровавше спсти сѣ. никто же погивнетъ когдѣ.** (л. 349) – $\text{Ἄλλως δὲ εἰ μέλλοι μετὰ τὸ ἀποθανεῖν οἱ ἄπιστοι πιστεύοντες σώζεσθαι, οὐδεὶς ἀπολείται ποτε.}$

Такая калька с греческого является отличительной особенностью Лествицы, переписанной митрополитом Киприаном в 1387 г. и, по всей вероятности, переведенной им же [Афанасьева и др. 2015: 21]. Точных соответствий в других редакциях не обнаруживается. Наиболее близкой Беседам при этом является афонская редакция, в которой представлены примеры с конструкцией **по кже** + инфинитив, характерной для переводов XIV в., а также с конструкцией **по всегда** + инфинитив + Д.п. [Пентковская 2009: 239–240]. Предлог **по** представлен также в Апостоле Чудовской редакции, который следует в этом отношении за древним и афонским текстом, но употребляется вместе с личной формой глагола. В Евангелии Чудовской редакции эта конструкция передается с помощью отглагольного существительного, афонская и древняя редакции используют глагольную конструкцию **потомь егда** + личная форма глагола, или **по** + сущ. [Там же].

Один раз в тексте встретилось индивидуальное переводческое решение для передачи конструкции $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha}\ \tau\acute{o} + \text{inf.} + \text{Acc.}$ – включающая нехарактерный для других редакций предлог, конструкция **о еже** + инфинитив:

и бо болши повигѹ о є видѣти и не насладити желаемыя (л. 183) – $\text{Καὶ γὰρ μείζων ὁ ἀγὼν μετὰ τὸ ἰδεῖν, καὶ μὴ ἀπολαῦσαι τῆς ἐρωμένης}$ [256].

В Беседах калькируется греческая конструкция со значением следования, максимально приближая текст к оригиналу. Такое переводческое решение сближает Беседы с афонской редакцией, а также с Лествицей митрополита Киприана, причем последняя содержит именно тот вариант кальки (**по еже** + инфинитив), который находим в переводе Силуана.

ΔΙΑ ΤΟ + INF.

Конструкция *διὰ τὸ + inf.* выражает значение причины [Пентковская 2009: 252]. В первых славянских переводах она передавалась с помощью союзов **занѣ**, **понѣ** с личной формой глагола [Там же].

Способ передачи данной конструкции в Беседах унифицирован и отличается от древнего варианта. В церковнославянском тексте Бесед полностью калькируется греческий субстантивированный инфинитив с предлогом оборотом **за еже** + инфинитив. Все примеры (10), встретившиеся в тексте, содержат именно такой способ перевода.

Среди них эпизод, в котором Христос сравнивается с Иоанном Крестителем, и дается объяснение тому, почему первого почитали меньше:

ѿса же и за ѣ̄ ѿ хѣды отроковица быти дѣвства во ржтво никогда же всѣмъ гавствено бѣ. и за ѣ̄ въ храмнѣ въспитати. и съ всѣми жити. и общею сею одежѣю обложенъ быти. (л. 117–117 об.) – τὸν δὲ Ἰησοῦν, καὶ ἀπὸ εὐτεκολοῦς κόρης εἶναι <...> καὶ διὰ τὸ ἐν οἰκίᾳ τραφεῖναι, καὶ μετὰ πάντων ἀναστρέφεσθαι, καὶ τὴν κοινὴν ταύτην ἐσθῆτα περικεῖσθαι [203–04].

Также в 17-й Беседе эта конструкция дважды встречается при объяснении причин, по которым святые носят простые одежды:

и илѣ же сице бѣ опрѣтанъ и конждѣ ѿ стѣ̄. за еже быти в дѣле всегашнѣ (л. 100) – Καὶ ὁ Ἠλίας δὲ ὕτως ἦν ἐσταλμένος; καὶ τῶν Ἀγγέλων ἕκαστος, διὰ τὸ εἶναι ἐν ἔργῳ διηνεκῶς [189]; **не сегѣ̄ ради токмо. но и за еже украшеніе всакое попирати. и жестоко преваніе всакое навикати.** (л. 100) – οὐ διὰ τοῦτο δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ καλλωπισμὸν ἅπαντα καταπατεῖν καὶ σκληραγωγίαν ἄλασαν μελετᾶν [189].

В 19-й Беседе эта конструкция помогает в объяснении заповеди Мф. 6:1, почему не следует творить милости перед людьми, и также переводится сочетанием **за еже** + инфинитив:

аще во и сѣе опасно прилежаще было многы̄ дѣво сѣе ленившӣ сътворио бы о млтѣни дааніи. за ѣ̄ не всюдѣ всачески мощно быти. штаеннѣ творити. (л. 204 об.) – Εἰ γὰρ μὴ αὐτὴ ἡ ἀκρίβεια προσκειμένη ἦν. πολλοὺς ἀν τοῦτο ὀκνηροτέρους ἐποίησε περὶ τὴν τῆς ἐλεμοσύνης δόσιν, διὰ τὸ μὴ πανταχοῦ πάντως δυνατὸν εἶναι λανθανόντως ποιεῖν [274].

Как и в случае с инфинитивными конструкциями, рассмотренными выше, способ перевода синтаксического оборота со значением причины *διὰ τὸ + inf.* в Беседах совпадает с тем, как он передается в Лествице митрополита Киприана [Афанасьева и др. 2015: 21]. Калька **за кже** + инфинитив + Дат.п. служит одним из способов перевода греческой конструкции в афонской редакции служит, при основном варианте перевода личной конструкцией. С древними и новыми правленными редакциями вариант Бесед не совпадает: в Чудовской редакции преобладает конструкция **занѣ** + инфинитив + Дат. п., древний текст содержит вариант **за** + существительное или личную конструкцию с зане. [Пентковская 2009: 256–259].

Ряд греческих инфинитивных конструкций выражает значение цели.

ΠΡΟΣ ΤΟ + INF.

Эта разновидность целевого инфинитива в славянской традиции передается существительным с предлогом или глаголом в личной форме [Пентковская 2009: 262]. Для древнего периода характерна вариативность при передаче данной конструкции: **да** + личная форма глагола, предлог + сущ., варьирующиеся предлоги **въ** / **на** / **къ** [Пентковская 2009: 262; Афанасьева 2004: 92]. В некоторых списках Чудовской редакции встречается конструкция **ѿко** + инфинитив, в то время как другие списки используют конструкцию **ѿже** + инфинитив. Последняя калька фигурирует также в афонской редакции А. Афонская редакция В, основанная на редакции А, но оставившая «более яркий отпечаток на тексте» [Евангелие от Иоанна 1998: 16], обращается к максимально калькированной конструкции **къ ѿже** + инфинитив [Пентковская 2009: 262–263].

В Беседах единственным способом перевода этой конструкции (10 примеров) является калька **къ / ко ѿже** + инфинитив. Она встречается в толкованиях:

Иѿко же н ѡтца сице разрѣшише житїе видѣвъ бл҃говѣнненши къ еже на прѣ^д пронзыти бы. н повнзати сѧ о законопрестѣпленїи – Ἄλλως δὲ καὶ τὸν πατέρα οὕτω καταλύσαντα τὸν βίον ἰδὼν, εὐλαβέστερος πρὸς τὸ περαιτέρω προελθεῖν ἐγένετο, καὶ ἐπαγωνίσασθαι τῇ παρανομίᾳ;

не ко еже во мѣчннн токмо. но и ко еже бл҃гдѣствовати готовъ ѿ бг҃ъ и к семѣ наипаче нежели ономѣ (360 об.) – Οὐ γὰρ δὴ πρὸς τὸ κολάζειν μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ εὐεργετεῖν ἔτοιμος ὁ θεός καὶ πρὸς τοῦτο μᾶλλον ἢ ἐκεῖνο [402].

В толковании к стиху Мф. 5:8 эта конструкция употребляется при объяснении, что чистота – это одна из добродетелей, которой нужно обладать, чтобы увидеть Бога:

ни единагѡ на^м сице треба ѿ еже къ ѿ бѧ видѣти. ѿко добродѣтели сѧ (л. 147) – οὐδενὸ γὰρ ἐμῖν οὕτω δεῖ πρὸς τὸν Θεὸν ἰδεῖν, ὡς τῆς ἀρετῆς ταύτης [227].

Кроме того, в Беседах трижды встречается цитата из Евангелие Мф. 6:1, в том числе в составе толкований, которая во всех случаях передается следующим образом:

не творити прѣ^д чл҃кы. ко ѿ видѣти^с ими (л. 204) – Μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς [274].

Древний текст в этом стихе дает личную конструкцию, в Толковом Евангелие Феофилакта Болгарского инфинитивная конструкция с **ѿкоже**, в Чудовской редакции представлен вариант с предлогом **на** + отглагольное существительное [Евангелие от Матфея 2005: 37].

Так, переводчик Бесед из всех возможных вариантов выбирает тот, который наиболее точно передаёт структуру греческого синтаксического оборота.

Εἰς ΤΟ + INF.

В Беседах не происходит смешения вариантов при переводе целевых инфинитивных конструкций с предлогом. Так, для передачи данного оборота в 8 из 9 случаев используется калька **въ / въ ѿже** + инфинитив:

ѿко^ж ѿбѡпостѣагосѧ и милѡшаго. и молѡшагосѧ къ тцеславію. ѿ ни^х же жаелеть наипа. ѿ сихъ его привлече въ ѿ^ж не тцеславнтисѧ (л. 225) – Ὡσπερ οὖν τὸν νηστύοντα καὶ ἐλεοῦντα καὶ προσευχόμενον πρὸς κενοδοξίαν, ἀφ' ὧν ἐπιθυμεῖ μάλιστα, ἀπὸ τούτων αὐτὸν ἐλεσπάσατο εἰς τὸ μὴ κενοδοξεῖν [291–292];

ѣ^ж и подаати себе въ ѣ^ж стра(да)ти слѣ^б (л. 198) – τὸ καὶ παρασεῖν ἑαυτὸν εἰς τὸ παθεῖν κακῶς [269];

сего ѣво ра^д, ниже простѣ нѣкоемѣ быти и опаснѣ повелѣ. ниже м^д рѣ токмо. но раствори сѣа обом. како быти тѣ^б довродѣтель. мѣдрованѣе ѣво змѣа прѣ^м. во еже не оуязвлати вѣ^дны^х цѣлоств голѣвинѣ. во еже не ѡмшати обидѣщи^х. ниже мѣчиги навѣ^тоуѣщи^х понеже паки никаа же полза ѡ мѣрванѣа аще не сѣе ѣ (л. 345) – Διὰ δὴ τοῦτο οὔτε ἀπλοῦν τινα εἶνα· καὶ ἀφελῆ προσέταξεν, οὔδε φρόνιμον μόνον, ἀλλ' ἐκέρασε ταῦτα ἀμφοτέρα, ὥστε γενέσθαι αὐτὰ ἀρετήν· τὴν μὲν φρόνησιν τοῦ ὄφεως εἰς τὸ μὴ πλήττεσθαι ἐν τοῖςκαιρίοις παραλαβών· τὸ δὲ ἀκέραιον τῆς περιστερᾶς, εἰς τὸ μὴ ἀμύνεσθαι τοῦς ἀδικοῦντας. μηδὲ τιμωρεῖσθαι τοῦς ἐπὶ βουλευίοντας· ἐπεὶ ἄλιν οὐδὲν ὄφελος τῆς φρονήσεως, ἂν μὴ τοῦτο προσῆ [390];

довлѣ^т бо на^м въ ѣ^ж вѣ^дзвигнѣти^с и искомаа едина навикнѣти (л. 9 об.) – Ἀρκεῖ γὰρ ὑμῖν εἰς τὸ διεγερθῆναι καὶ τὸ τὰ ζητούμενα μόνον μαθεῖν [22].

Полная калька с греческого **въ еже** + инфинитив наряду с другими способами перевода используется в Чудовской и, реже, в афонской редакциях Нового Завета. Ведущим этот способ стал в Чудовской редакции Апостола. Также такое соответствие греческой конструкции характерно для ряда переводов XIV в. [Пентковская 2009: 173].

В одном случае фиксируется перевод греческой конструкции одиночным инфинитивом:

постивса ѣво четыредеса^т дни. и нощен толики^х. последи^ж в^зака винѣ емѣ подла въ еже прѣ^тѣпиги. да сплетса покаже како побѣае преодолѣвати и повѣжати. (л. 125) – Νηστεύσας τοίνυν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ νύκτας τοσαύτας, Ὑστερον ἐλείνασε λαβῆν αὐτῷ παρέχων εἰς τὸ προσελθεῖν, ἵνα συμπλακείς δείξῃ πῶς δεῖ περιγίνεσθαι [210].

Такой способ перевода отражен в древней и преславской редакциях наряду с вариантами **на** + сущ., конструкция с **да** [Пентковская 2009: 235–249].

Исходя из рассмотренного материала, можно говорить о том, что в Беседах за каждой греческой целевой конструкцией с предлогом закрепляется отдельная славянская конструкция.

Однако в тексте встретился пример, который не попадает под эту закономерность. Он будет рассмотрен в следующем блоке.

ЕПІ ТО + INF.

Конструкция ἐπὶ τὸ + inf. со значением цели в Беседах употреблена всего в одном контексте и переводится ровно так же, как и предыдущая, т.е. **въ еже** + инфинитив:

и во зазри^т севѣ^т и постене^т. и приде^т нѣкогда и въ еже т^ворити г^лемаа (л. 20) – καὶ γὰρ καταγνώσεται ἑαυτοῦ καὶ στενάξει, καὶ ἤξει ποτὲ καὶ ἐπὶ τὸ ποιεῖν τὰ λεγόμενα [32].

Вероятно, для этой конструкции отсутствует свой вариант перевода, поскольку она не так употребительна в греческом оригинале, а по значению совпадает с другой, более частотной.

ТОУ + INF.

Беспредложная конструкция τοῦ + inf. служит для выражения значения цели, а также может быть дополнением.

На раннем этапе развития славянской книжности было выработано несколько синонимичных способов её перевода: одиночный инфинитив, супин, **да** + личная

форма глагола. При этом уже в древних переводах встречается калька **ѡже** + инфинитив [Пентковская 2009: 280].

Максим Грек в Псалтыри 1552 г. разделяет два значения такого субстантивированного инфинитива и переводит их по-разному. Субстантивированному инфинитиву с **тоѡ** со значением цели соответствует конструкция **ѡко** + инфинитив. Инфинитив-дополнение с **тоѡ** переводится сочетанием **ѡже** + инфинитив [Вернер 2013: 110].

В Беседах представлено единообразие передачи этой конструкции инфинитивом с **ѡже**, калькирующим греческий артикль. Причем во всех обнаруженных примерах эта конструкция встречается в сравнительных оборотах в сочетании с конструкцией **тоѡ** + inf. (в славянском аналогично переводится как **ѡже** + инфинитив), где выступает в роли объекта, т. е. является дополнением:

ѡко ^{жк} во сего **ѡѡ** (исправлено на ж) **крѡкъ** ^т быти. **болши** **ѡже** **зѡдшати** ^с и **ѡ** ^{жк} **мѡтивѡ** ^с быти. **ѡ** ^{жк} и **срѡницѡ** ^з **ѡдавати** ^с съ **ризою**. и **ѡ** ^{жк} **праве** ^д **нѡ** ^{жк} быти. **ѡ** ^{жк} **неправ** ^д **ѡ** ^{жк} **емѡ** ^с **трѡпѣти**. и **ѡ** ^{жк} **миротворцѡ** ^с быти. **ѡ** ^{жк} и **зѡдшаемѡ** и **поемлемѡ** **послѡдовати**. **сице** и **сѡе** ^{жк} **ѡ** ^{жк} **изгнанѡ** ^с быти. **ѡ** ^{жк} **изгонлемѡ** **бѡгословати**. (л. 201–201 об.) – Ὁσπερ γὰρ τοῦ πρᾶον εἶναι μείζον τὸ ῥαλιζεσθαι, καὶ τοῦ ἐλεήμονα εἶναι τὸ καὶ τὸ ἰμάτιον προῖεσθαι μετὰ τοῦ χιτωνίσκου, καὶ τοῦ δίκαιον εἶναι τὸ καὶ ἀδικούμενον φέρειν, καὶ τοῦ εἰρηνοποιὸν εἶναι τὸ καὶ ῥαλιζόμενον καὶ ἀγγαρευόμενον ἔπεσθαι· οὕτω καὶ τοῦ διώκεσθαι τὸ διωκόμενον εὐλογεῖν [272];

ни ^{жк} **хожахѡ** ^с въ **тмѣ**. **но** **сѡдѡхѡ** ^с въ **тмѣ**. **ѡже** **ѡбо** **знаменіе** **ѡше**. **ѡже** **ни** **надѡбатисѡ** **имѡ** **свѡводити** (л. 135–135 об.) – Οὐδε γὰρ ἐβάδιζον ἐν σκότει, ἀλλ' ἐκάθηντο ἐν σκότες· ὅπερ σημείον ἦν τοῦ μηδὲ ἐλπίζειν αὐτοῦς ἀπαλλάτεσθαι [217];

ѡже **во** **брати** ^с **лѡчше** ^{жк} **не** **имѡющѡ** **свѡводити** ^с **брани**. **зѡѡ** **же** **ни** ^{жк} (л. 221) – τοῦ γὰρ μάχεσθαι ἔχοντα βέλτον τὸ μὴ ἔχοντα ἀπηλλάχθαι μάχης [288];

сего **во** **ѡже** **свѡводити** **сѡ** **смѡрти**. **ѡже** **ѡвѡца** ^{тм} **пренебреци** **смѡрти**. **многѡ** **ѡше** **ѡсть**. (л. 358) – Τοῦ γὰρ ἀπαλλάξαι θανάτου τὸ πεῖσαι καταφρονεῖν θανάτου πολλῶ μείζον ἐστὶν [400].

Контексты с конструкцией **тоѡ** + inf. с целевым значением в Беседах не встретились, поэтому нельзя сделать вывод о разграничении способов перевода разных значений оборота. Отметим, что конструкция **ѡже** + инф. для передачи **тоѡ** + инф. последовательно встречается в Норовской Псалтыри [Норовская Псалтырь 1989, I: 70]. Также эта калька встречается в Чудовской и Киприановской редакциях Литургии Преждеосвященных Даров [Афанасьева 2004: 104].

Субстантивированный инфинитив с предлогом **ѡк** **тоѡ** + inf. также передается сочетанием предлога **ѡ** с калькой **ѡже** + инфинитив:

сѡгоуѡвѡ **тмѡ** **прѡтрѡпѣваю**. **ѡвоу** **оубѡ** **ѡ** **себе**. **ѡвѡ** **же** **ѡ** **ѡже** **ни** **внимати** **оучителю** (л. 225) – διπλοῦν σκότος ὑπομένουσι· τὸ μὲν ἐξ ἑαυτῶν, τὸ δὲ ἐκ τοῦ μὴ προσέχειν τῷ διδασκάλῳ [291–292].

Калька для перевода такого оборота также фигурирует в афонской редакции. Чудовская редакция переносит традиционное чтение – отглагольное существительное с предлогом [Пентковская 2009: 291].

ТО + INF.

Конструкция **тоѡ** + inf. также может употребляться со значением цели или как объектный инфинитив. Этот способ появляется уже в древней и преславской редакциях, где еще не является основным, поскольку конструкция с субстантивированным инфинитивом может переводиться отглагольным существительным или

одиноким инфинитивом [Пентковская 2009: 260–64]. Он является основным в Толковом Евангелии от Марка, где также встречаются примеры с субстантивированным причастием, причастием, одиноким инфинитивом [Федорова 2017: 319–336]. Также данный перевод освоен Чудовской и афонской редакциями, но не охватывает всего числа примеров, в которых можно встретить употребление одиноким инфинитива [Пентковская 2009: 260–264].

В тексте Бесед эта конструкция является самой многочисленной (124) и переводится сочетанием **еже** + инфинитив во всех случаях (за исключением одного). Так, в тексте может встречаться одна конструкция с субстантивированным инфинитивом:

сѣ ^х **извѣжиши** **вредо**. ^в **еже** **поработити** **твое** **срѣце**. **и** **пригвоѣтити** **долним** **всѣм** **не** **ижежиши** (л. 223) – ταύτας διαφύγης τὰς βλάβας, τὸ δουλωθῆναι σου τὴν καρδίαν, καὶ προσηλθῆναι τοῖς κάτω πᾶσιν, οὐ διαφεύξει [290];

сѣ **ѡбо** **многы** **аплѡ** **приведе** **еже** **вѣрвати** **глѡс** **семѡ**. (л. 360) – Τοῦτο γοῦν πολλοὺς τοῖς ἀποστόλοις προσήγαγε, τὸ πιστεῦσαι τῷ ῥήματι τούτῳ [401].

Или же это может быть ряд конструкций с субстантивированным инфинитивом (однородных, в предложении с противопоставлением и т. д.):

не **во** **блгодареніе** **естъ** **ѣ** **поношати** **ины**. **ѣ** **хвалитисѧ** **при** **многѡ**. **ѣ** **вѣставлѧтисѧ** **на** **прегрешивши** (л. 26) – Οὐ γὰρ εὐχαριστία, τὸ ὀνειδίξειν ἑτέροις, τὸ φιλοτιμεῖσθαι ἐπὶ πολλῶν, τὸ κατεξανίστασθαι τῶν πεπλημεληκότων [37];

еже **дрѣжати** **внѣтрѣ**. **законопрестѣпленіа** **быти** **видаше**. **а** **еже** **посрамлѧти** **и** **на** **соу** **(и)лице** **привести**. (л. 33–33 об.) – τὸ μὲν κατέχειν ἔνδον παρανομίας εἶναι ἐδόκει, τὸ δὲ ἐκπομπεύειν καὶ εἰς δικαστήριον ἄγειν [44];

и **еже** **досажати** **и** **еже** **напаствovati**. **сице** **не** **стрѣпимо** **и** **быти** **и** **видитѣ**. **тако** **и** **сега** **ра** **пакы** **настоѧщаго** **многы** **ѡразити** **житіа** (л. 225 об.) – Καὶ τὸ ὑβρίζεσθαι καὶ τὸ ἐπηρεάζεσθαι οὕτως ἀφόρητον αὐτοῖς εἶναι δοκεῖ, ὡς καὶ διὰ τοῦτο πάλιν τῆς παύσης πολλοὺς ἀπορραγῆναι ζωῆς [291–292]

Среди примеров встречается отрицательные конструкции, соответствующие греческому субстантивированному инфинитиву с μή:

не **во** **ѡкоризна** **еже** **не** **пометати** **себе** **в** **вѣдѡ**. **но** **еже** **впѧшю** **не** **стати** **дobleственѣ** (л. 134 об.) – Οὐ γὰρ ἔγκλημα τὸ ρίπτειν ἑαυτὸν εἰς κίνδυνον, ἀλλὰ τὸ ἐμπεσόντα μὴ στηῖσαι γενναίως [217];

не **ѣ** **во** **ѡмрети** **сло**. **но** **ѣ** **слѣ** **ѡмрети**. (365 об.) – Οὐ γὰρ τὸ ἀπὸ θανεῖν κακὸν, ἀλλὰ τὸ κακῶς ἀποθανεῖν [406].

Одиноким инфинитив без **еже** употреблен только в одном примере из Бесед:

дovлѣ **во** **на** **вѣ** **ѣ** **вѣзвигнѣти** **и** **искомаа** **едина** **навыкнѣти** (л. 9 об.) – Ἀρκεῖ γὰρ ὑμῖν εἰς τὸ διεγερθῆναι καὶ τὸ τὰ ζητούμενα μόνον μαθεῖν [22].

ТΩ + INF.

Конструкция **тѡ** + inf. в Беседах встречается 15 раз и переводится оборотом **еже** + инфинитив. Может выражать разные значения, например, значение причины:

такоже **во** **онѣ** **еже** **не** **творити** **преслѡша** **естъ**. **сице** **и** **ты** **ѣ** **законопрестѣпнѣ** **творити** (л. 221) – Ὡσπερ γὰρ ἐκεῖνος τῷ μὴ ποιῆσαι παρήκουσεν, οὕτο καὶ σὺ τῷ παρανόμως ποιῆσαι [288].

Рассмотренный материал из Бесед на Евангелие от Матфея показал, что в области синтаксиса прослеживается тенденция передавать греческий субстанти-

вированный инфинитив с предлогом или без него славянским инфинитивом соответственно. При этом калькируется не только предлог и сам инфинитив, но и греческий приинфинитивный артикль. На его месте в переводе появляется местоимение **еже**.

Такая ситуация справедлива для большинства конструкций: конструкция $\pi\rho\acute{\iota}\nu + \text{inf.}$ переводится конструкцией **преже даже** + инфинитив (+ Д.п.), один раз употреблено сочетание **преже** + инфинитив; конструкция $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha} \tau\omicron + \text{inf.}$ + Асс. переводится конструкцией **по еже** + инфинитив; конструкция $\delta\iota\grave{\alpha} \tau\omicron + \text{inf.}$ переводится конструкцией **за еже** + инфинитив; конструкция $\pi\rho\delta\varsigma \tau\omicron + \text{inf.}$ переводится конструкцией **къ еже** + инфинитив; конструкция $\epsilon\iota\varsigma \tau\omicron + \text{inf.}$ переводится конструкцией **въ / въ еже** + инфинитив; конструкция $\epsilon\lambda\iota \tau\omicron + \text{inf.}$ переводится конструкцией **въ еже** + инфинитив; конструкция $\epsilon\kappa \tau\omicron\upsilon + \text{inf.}$ переводится конструкцией **Ѡ + еже** + инфинитив; субстантивированный инфинитив в Gen. $\tau\omicron\upsilon + \text{inf.}$ переводится как **еже** + инфинитив; субстантивированный инфинитив в Nom. $\tau\omicron + \text{inf.}$ переводится как **еже** + инфинитив; субстантивированный инфинитив в Dat. $\tau\omicron\upsilon + \text{inf.}$ переводится конструкцией **еже** + инфинитив.

Менее буквальный вариант **внегда** + инфинитив используется для перевода конструкции $\epsilon\nu \tau\omicron\upsilon + \text{inf.}$ Эта конструкция характерна для позднего периода sprawy Максима Грека: она представляет собой компромиссное решение книжника между вариантами старших редакций с тем же предлогом в сочетании с личной формой глагола и греческим текстом. Ее наличие в тексте позволяет сделать предположение о зарождении новых переводческих стратегий периода работы над Псалтырью 1552 г. еще на раннем этапе книжной деятельности Максима Грека. Но в Беседах встречается и буквальный вариант **въ еже** + инфинитив, типичный для ранних переводов, что, вероятно, указывает на не до конца сформировавшийся принцип перевода.

Конструкция $\pi\rho\delta \tau\omicron\upsilon + \text{inf.}$ встретила всего один раз и способ ее перевода не следует за строением греческого оборота, но совпадает с другими Евангелиями, в том числе с чтениями Евангелия от Луки и Толкового Евангелия от Марка: **преже** + отглагольное существительное.

Тенденция к унификации способов перевода греческих инфинитивных конструкций на славянский язык сближает перевод Бесед с переводами XIV в., в которых калькированные конструкции являются основными и указывает на грекоориентированность перевода. При этом выявляется сходство с Чудовской и афонской редакциями, которые, как было установлено ранее, использовались переводчиком Бесед для сверки цитат из Евангелия [Пентковская 2015: 37; Фролова 2017: 46–47].

ЛИТЕРАТУРА

Афанасьева 2004 – *Афанасьева Т.И.* Славянская литургия Преждеосвященных даров XII–XIV вв.: Текстология и язык. СПб.: Издательство СПбГУ, 2004. 216 с.

Афанасьева и др. 2015 – *Афанасьева Т.И., Козак В.В., Мольков Г.А., Соколов Е.Г., Шарихина М.Г.* Языковые инновации переводов, связанных с именем Киприана // *Slovene*. 2015. № 1. С. 13–38.

Буланина 1989 – *Буланина Т.В.* Силуан // *Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вторая половина XIV – XVI в. Ч. 2.* Л., 1989. С. 321–323.

Вернер 2013 – *Вернер И.В.* Грамматическая справка Максима Грека в Псалтыри 1552 г. // XIV Международный съезд славистов. Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. М., 2013. С. 104–127.

Вернер 2019 – *Вернер И.В.* Интерлинейная славяно-греческая Псалтырь 1552 г. в переводе Максима Грека. М., 2019. 925 с.

Евангелие от Иоанна 1998 – *Алексеев А.А., Пичхадзе А.А., Бабицкая М.Б. и др.* Евангелие от Иоанна в славянской традиции. СПб.: Российское библейское общество, 1998. 176 с.

Евангелие от Матфея 2005 – *Алексеев А.А., Азарова И.В., Алексеева Е.Л. и др.* Евангелие от Матфея в славянской традиции. СПб.: Российское Библейское общество, 2005. 182 с.

Калугин 1998 – *Калугин В.В.* Андрей Курбский и Иван Грозный (Теоретические взгляды и литературная техника древнерусского писателя). М., 1998. 416 с.

Кравец 1991 – *Кравец Е.В.* Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковнославянского языка XVI в. // *Russian linguistics*. 1991. № 15. С. 247 – 279.

Норовская псалтырь 1989 – Норовская Псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV века: В 2 ч. / Изд. подг. Е.В. Чешко, И.К. Бунина, В.А. Дыбо, О.А. Князевская, Л.А. Науменко. София: Издательство Болгарской академии наук, 1989. 206 с.

Пентковская 2009 – *Пентковская Т.В.* Восточнославянские и южнославянские переводы богослужебных книг XIII–XIV вв.: Чудовская и Афонская редакции Нового Завета и Иерусалимский типикон: Дисс. ... докт. филол. наук. М., 2009. 498 с.

Пентковская 2015 – *Пентковская Т.В.* Евангелие от Матфея в составе перевода Бесед старца Силуана: к вопросу об источниках комментируемого текста // *Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология*. 2015. № 2. С. 7–41.

Федорова 2017 – *Федорова Е.В.* Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2017. 388 с.

Фролова 2017 – *Фролова И.М.* Особенности переводческой техники Бесед на Евангелие от Матфея книжного круга Максима Грека. Выпускная квалификационная работа бакалавра. М., 2017. 76 с.

REFERENCES

Afanasyeva 2004 – Afanasyeva T.I. (2004) Slavic Liturgy of Presanctified Gifts from the 12th to the 13th centuries. Textual Criticism and Language. St. Petersburg University Press. 216 p.

Afanasyeva 2015 – Afanasyeva T.I., Kozak V.V., Molkov G.A., Sokolov E.G., Sharikhina M.G. Language Innovation in Manuscripts Attributed to Cyprian the Metropolitan. *Slovene*. 2015. No 1, pp. 13–38.

Bulanina 1989 – Bulanina T.V. Silvan. In: Dictionary of Scribes and Bookishness of Ancient Russia. The second half of the 14th century – 16th century. Part 2. Leningrad. 1989, pp. 321–323.

Verner 2013 – Verner I.V. Grammatical Revision of Maximos the Greek in Psalter of 1552. In: XIV International Congress of Slavists. Writing, Literature, Folklore of the Slavic Peoples. The History of Slavic Studies. Moscow. 2013, pp. 104–127.

Verner 2019 – Verner I.V. (2019) The Interlinear Slavonic-Greek Psalter of 1552 Translated by Maximus the Greek. Moscow. 925 p.

The Gospel of John 1998 – The Gospel of John in the Slavic tradition / Ed. by A.A. Alekseev, A.A. Pichkhadze et al. St.-Petersburg. The Russian Bible Society Publ. 1998. 176 p.

The Gospel of Matthew 2005 – The Gospel of Matthew in the Slavic Tradition / Ed. by A.A. Alekseev, I.V. Azarov, E.L. Alekseeva et al. St.-Petersburg. The Russian Bible Society Publ. 2005. 182 p.

Kalugin 1998 – Kalugin V.V. (1998) Andrei Kurbsky and Ivan the Terrible (Theoretical Views and Literary Technique of the Old Russian Writer). Moscow. 416 p.

Kravets 1991 – Kravets E.V. Books Revision and Maximos the Greek's Translations as the Experience of the Normalization of Church Slavonic Language in the 16th century. *Russian Linguistics*. 1991 No 15, pp. 247–279.

Norovskaya Psalter 1989 – Cheshko E.V., Bunina I.K., Dybo V.A., Knyazevskaya O.A., Naumenko L.A. Norovskaya Psalter. The Middle Bulgarian Manuscript of the 14th century. Part I / Bulgarian Academy of Sciences. Sofia. 1989. 206 p.

Pentkovskaya 2009 – Pentkovskaya T.V. East Slavic and South Slavic Translations of the Liturgical Books of the 13th–14th centuries: Chudovskaya and Athos Version of the New Testament and the Jerusalem Typicon. Dissertation for the degree of Doctor of Philology. Moscow. 2009. 498 p.

Pentkovskaya 2015 – Pentkovskaya T.V. The Gospel of Matthew as Part of the Monk Silvanus Translation of St. John Chrysostom's Homilies on the Gospel: the Sources of the Commented Text. *Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology*. 2015. No 2, pp. 7–41.

Fedorova 2017 – Fedorova E.V. The Gospel with Commentaries of Theophylact of Bulgaria in the Oldest Slavic Translation: A linguotextological Analysis. Dissertation for the degree of candidate of philological Sciences. Moscow. 2017. 388 p.

Frolova 2017 – Frolova I.M. Translation Techniques in St. John Chrysostom Homilies on the Gospel of Matthew by Maximus the Greek milieu. Final qualifying paper. Moscow. 2017. 76 p.

Сведения об авторе:

Ирина Михайловна Гневшева,
учитель
ГБОУ Школа № 1561

Irina M. Gnevsheva,
Tutor
School No 1561

frolova.m.irina@gmail.com